

SUBURBANO

32 POEMS / 32 POEMAS POR HYAM PLUTZIK

CON PRÓLOGO DEL POETA INAUGURAL DE OBAMA, RICHARD BLANCO

EDITADO POR GEORGE B. HENSON

PARA EL MES NACIONAL DE LA POESÍA – MARZO 3, 2021

Para consultas y reseñas de los medios:

Suburbano Ediciones

Pedro Medina, Editor in Chief, Medinapedro75@gmail.com

Hyam Plutzik

Nina Gale Olson, ninagaleolson@aol.com
Deborah Briggs, deborahpbriggs@gmail.com

Miami, Florida - Ediciones Suburbano (suburbanoediciones.com) en Miami, se complace en anunciar la publicación de **32 Poemas / Poems**, en una nueva antología bilingüe en español y en inglés del fallecido poeta estadounidense Hyam Plutzik (1911 – 1962). (hyamplutzikpoetry.com). Catorce poetas y eruditos han contribuido a este volumen, honrando la misión de Suburbano de “Construir Comunidad” creando oportunidades para que los escritores se involucren en un diálogo intercultural con textos de diferentes medios, en este caso, reviviendo el legado del poeta estadounidense de mediados del siglo XX de la diáspora judía.

El prólogo es, por **Richard Blanco** quien fue elegido por el presidente Barack Obama para ser el quinto poeta inaugural de la nación en el año 2009. El editor, **George B. Henson**, profesor asistente en el Instituto de Estudios Internacionales de Middlebury, es un ensayista a quien L.A. Review of Books ha reconocido “es uno de los más importantes traductores literarios en la actualidad en los Estados Unidos de Norteamérica.”

Hyam Plutzik, habló sólo yiddish y ruso en su casa, y no aprendió inglés hasta que fue a una escuela de una sola habitación en Connecticut. Se educó en Trinity College y en la Universidad de Yale y enseñó durante dieciséis años en el departamento de inglés de la Universidad de Rochester antes de su muerte prematura a los 50 años, en 1962. Él fue tres veces finalista del premio Pulitzer en Poesía por sus tres colecciones: *Aspects of Proteus* (1949), *Apples from Shinar* (1959), y *Horatio* (1961).

En su prólogo de **32 Poemas / 32 Poems**, Richard Blanco, hijo de inmigrantes cubanos, encuentra afinidad con Plutzik, nacido en Brooklyn, hijo de inmigrantes de Bielorrusia. Este espíritu de exilio compartido inspiró a Blanco a sentir el misterio del poder poético compartido. *“Plutzik y yo nos encontramos en el cruce de esta ironía y en nuestras respectivas obsesiones: él encuentra hogar en su anhelo de trascender, mientras que, yo encuentro trascendencia en mi anhelo de hogar. A través de la gracia atemporal y el arte de la poesía, mi Miami de 1968 se fusiona con el Brooklyn de 1911 de Plutzik, nuestros padres se convierten en inmigrantes del mismo país, y nuestros idiomas se mezclan como uno, ‘en el único y sombreado mar donde todas las cosas se derriten.”*

Los catorce traductores reflejan una diversidad de voces de España y las Américas. Además de Henson, están Layla Benitez-James, Pablo Brescia, Pablo Cartaya, Carlos A. Del Valle Cruz, George Franklin, Ximena Gomez, Pedro Medina, Natalia Molinos, Carlos Pintado, Jonathan Rose, Jorge Vessel, Jose A. Villar-Portela and Gastón Virkel.

Una traducción del poema *El Último Pescador* de Hyam Plutzik, por Carlos Pintado. A continuación.

The Last Fisherman

By Hyam Plutzik

He will set his camp beside a cold lake
And when the great fish leap to his lure, shout high
To three crows battling a northern wind.

Now when the barren twilight closes its circle
Will fear the yearning ghosts come for his catch
And watch intently trees move in the dark.

Fear as the last fire cringes and sputters,
Heap the branches, strike the reluctant ashes,
Lie down restless, rise when the dawn grays.

Time runs out as the hook lashes the water
Day after day, and as the days wane
Wait still for the wonder.

El Último Pescador

Acampará a la orilla un lago de aguas frías
Y cuando el gran pez atrape la carnada, gritará
A los tres cuervos que luchan contra el viento del norte.

Solo cuando el ocaso estéril agonice,
Tendrá miedo de los fantasmas que se acercan.
Observará cómo se mueven los árboles en lo oscuro.

Cuando el fuego chisporrotee por última vez,
Vendrá el miedo a amontonar las ramas, a esparcir las cenizas,
Se acostará inquieto, se levantará con el alba.

Día tras día el tiempo acaba
Mientras su anzuelo fustiga el agua
Y él espera el milagro.

Traducido por Carlos Pintado

LOS TRADUCTORES REFLEXIONAN SOBRE SU PROCESO

Layla Benitez-James *“La poesía de Hyam Plutzik me cautivó por primera vez hace unos años cuando traduje su inquietante poema ‘My Sister’ al español. Como hablante de español no nativo rara vez traduzco en esta “dirección”, pero, la experiencia de ayudar a traducir The Gold Cell de Sharon Old al español el año anterior me había hecho audaz. “Imagina una tierra donde no llueve como conocemos la lluvia”. Esta línea se puso tan profunda debajo de mi piel que la he reescrito en todos los diarios desde entonces. El acto de traducir en la dirección “equivocada” reveló que sabía mucho más de lo que pensaba y me permitió descoser cada línea en inglés antes de sentir que podía intentar traducirlo en español. También pensé el español bajo una nueva luz preguntando si se suponía que una frase sonaba ordinaria o discordante. Además, me inspiró a buscar una colaboración increíble cuando le pedí a una amiga y traductora, Natalia Molinos Navarro, que revisara mi trabajo y asegurara de que la traducción fuera extraña en el sentido correcto.”*

Natalia Molinos Navarro *“... A veces, el traductor se enamora de la escritura de un autor. Así ha sido para mí. Encontré la poesía de Hyam Plutzik a través de la poetisa y traductora Layla Benitez-James. Desde el primer poema que leí, sus metáforas, temas y estilo de escritura fueron profundamente atractiva para mí. Me hicieron sumergirme más profundamente en el significado de cada verso, muchas veces, explorando cada palabra. Me fascinó su capacidad de relacionar la muerte con la creación. Encuentro su enfoque de la escritura muy original y también, de una manera extraña, muy cercana a mis propios pensamientos y sentimientos. Encontré una extraña especie de unión a través del tiempo que nos une, escritor y traductor. Compartimos un vínculo espiritual eterno de sentimientos e ideas.”*

EL LEGADO DE HYAM PLUTZIK HOY

Historia de las traducciones

La publicación de 32 Poemas / 32 Poems marca una etapa más de creciente interés mundial por la obra de Hyam Plutzik; su poesía ha sido publicada y traducida en chino, croata, alemán, hebreo, ruso y yiddish. En la década de 1970, Joseph Brodsky tomó la iniciativa, traduciendo partes de la narrativa épica de Plutzik, *Horatio*, al ruso, para una representación teatral en la ex Unión Soviética. En 2019, la Editorial Suburbano, con sede en Miami, se acercó a la esposa del poeta en su cumpleaños número 100 y le propuso llevar la obra de Plutzik a los lectores españoles. El interés por la obra fue despertado por la atención que el trabajo del poeta ganó en el sur de Florida durante la última década a través de dos proyectos muy visibles que celebran su trabajo.

Documental: Hyam Plutzik. Poeta estadounidense

La versión alemana se realizó en conjunción con la proyección de *Hyam Plutzik: American Poet*, dirigida por la nominada al Oscar Christine Choy y Ku-ling Siegel (2006) cuando la película recibió su estreno europeo en la ‘Serie American Perspectives’ en el Zebra Poetry Film Festival de Berlín. En 2007, la película debutó en el Festival de Cine de Jerusalén con una reseña en el Jerusalem Post que presagiaba lo siguiente: *“Quizás ahora, en el apogeo de la globalización, Plutzik pueda ser presentado a nuevos lectores”*.

Centenario de Hyam Plutzik

En 2011/12, la Universidad de Rochester inició un proyecto llamado 50/100 para celebrar el centenario del nacimiento de Hyam Plutzik y el 50 aniversario de **The Plutzik Poetry Series**, la serie de poesía colegiada más antigua del condado establecida tras la muerte del poeta, en 1962.

Reconociendo importancia del momento, Wesleyan University Press reimprimió **Apples From Shinar** originalmente publicado en 1959 como parte de su serie de poesía recién acuñada con una nueva edición que incluye un epílogo del erudito de Yale Shakespeare, Dr. David Scott Kastan, quien escribió: *‘Esto podría comenzar una historia romántica: del joven poeta de gran promesa que no vivió lo suficiente para desarrollar su don. Pero, eso no fue el destino de Plutzik. Es cierto que murió demasiado joven. Pero, su*

don se desarrolló, de hecho, evolucionó temprano, y a la rata del tiempo no se le debe permitir el último bocado. Plutzik es un poeta estadounidense importante, y su poema Horacio es uno de los poemas largos genuinamente originales e importantes en los Estados Unidos de América. El tiempo es el tema de Plutzik, “la pasión monomaniaca, el tiempo” (“Los Gansos”), y en su poesía cuidadosamente medida, precisa, pero, nunca preciosa, él gana su victoria sobre eso’.

Publicación de Plutzik. Carta de un joven poeta

En 2016, la Biblioteca Watkinson del Trinity College publicó, *Letter From A Young Poet* con un prólogo de Daniel Halpern, quien escribió: “En [este libro] Plutzik aborda las preocupaciones de un artista que acepta el mundo [...] la prosa está llena de determinación, preguntas filosóficas, pensamientos sobre la naturaleza del esfuerzo artístico, envuelto en una ambición juvenil, una esperanza y ... es una canción del yo y el alma.”

El salón de escritura de Betsy y el riel de la poesía de Betsy

The Betsy Writer’s Room (un programa de residencia para escritores emergentes) y *The Betsy Poetry Rail* (una pieza de arte público que incluye las palabras de Plutzik):

*‘Out of my life I fashioned a fistful of words.
When I opened my hands, they flew away’.
Hyam Plutzik*

*‘De mi vida he creado un puñado de palabras.
Y cuando abrió la mano, salieron volando’
Traducido por Pablo Cartaya*

SUBURBANO EDICIONES (SE) es un sello editorial independiente establecido en 2009 en Miami, Florida, por el escritor/ emprendedor **Pedro Medina León** con una revista digital que tiene más de 35,000 lectores mensuales y un brazo editorial que defiende a los autores y la literatura hispana en los Estados Unidos de América. Hasta la fecha, SE ha publicado 15 autores y ha publicado 18 libros nuevos. Este proyecto actual, 32 Poems / Poemas de Hyam Plutzik, es parte de una nueva iniciativa comunitaria que incluye traducción (al español).

Pedro Medina León es fundador de Suburbano Ediciones y autor, orador y editor galardonado. Es autor de la aclamada novela Varsovia (Florida Book Award 2017) y uno de los traductores de esta nueva edición de poesía de Hyam Plutzik, sobre la que escribió:

“...traducir los poemas de Hyam Plutzik fue explorar su universo, el universo de Plutzik, con esto me refiero a interesarme por su vida y trabajo y así entender que su legado es grandioso a pesar de que se fue joven. La buena literatura es la que cruza la barrera del tiempo y está siempre con nosotros, como la poesía de Hyam Plutzik, que ahora, gracias a esta valiosa contribución de escritores, poetas y traductores, podrá recibir reconocimiento de la comunidad de habla hispana.” (2020)

Para consulta y reseña de los medios:

SUBURBANO

Suburbano Ediciones

Pedro Medina, Editor in Chief, Medinapedro75@gmail.com

Hyam Plutzik

Nina Gale Olson, ninagaleolson@aol.com

Deborah Briggs, deborahpbriggs@gmail.com